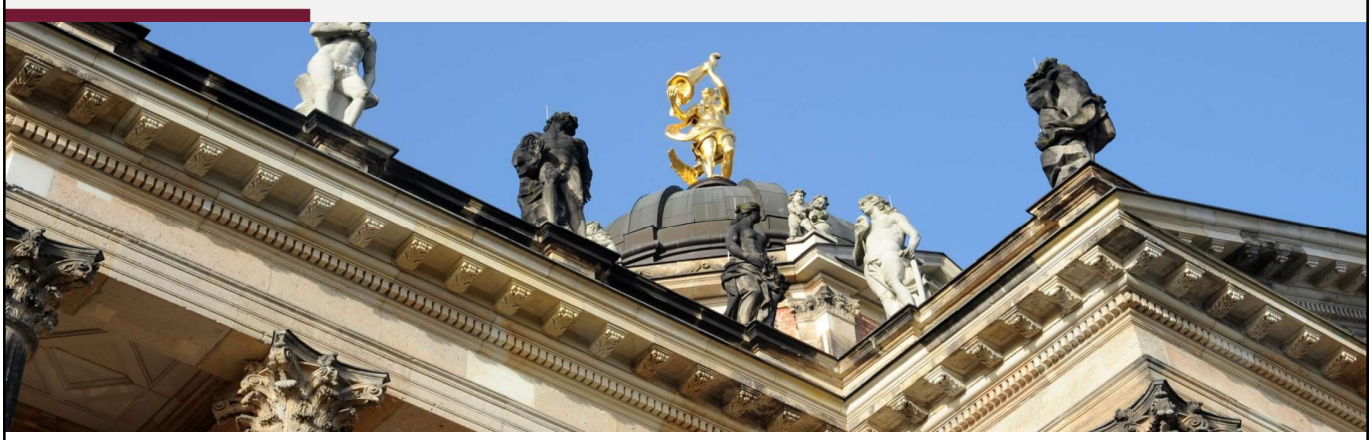
Philosophische Fakultät



21. Lateintag: Plurale Antike: Migration, Mehrsprachigkeit, Multikulturalität

Workshop:

Verloren auf dem Mittelmeer: Aeneas – Begegnungen eines Flüchtlings auf der Suche nach Heimat

1

Philosophische Fakultät

https://www.friedrich-verlag.de/friedrich-plus/sekundarstufe/latein-altgriechisch/rezeption/flucht-narrative-in-antike-und-gegenwart-3710 [22.09.25]

21. Lateintag: Plurale Antike: Migration, Mehrsprachigkeit, Multikulturalität

Workshop:

Verloren auf dem Mittelmeer: Aeneas – Begegnungen eines Flüchtlings auf der Suche nach Heimat

2

Philosophische Fakultät

Cogitemus de rebus verbisque

Notieren Sie einen Begriff / ein Wort:

Was verbinden Sie mit Begriffen wie "Flucht", "Flüchtling", "Migration"?

Mentimeter

menti.com
code: 8165 7454

3

Philosophische Fakultät

Narremus fabulam …

De profugo …

4

Philosophische Fakultät

Die Geschichte des Aeneas

Verg. *Aen*. 1,1-11
(ed. Conte)

Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Lauinaque uenit
litora – multum ille et terris iactatus et alto
ui superum, saeuae memorem Iunonis ob iram,
5 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem
inferretque deos Latio; genus unde Latinum
Albanique patres atque altae moenia Romae.
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
quidue dolens regina deum tot uoluere casus
10 insignem pietate uirum, tot adire labores
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?

5

Philosophische Fakultät

Die Geschichte des Aeneas

Verg. *Aen*. 1,1-11
(ed. Conte)

Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Lauin
litora – multu
ui superum
multa qu
infer
Musa, mihi
quidue dolens regi sus
10 insignem pietate uirum, tot adire labores
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?

Verg. = P. **Vergil**ius Maro, 70-19 v.Chr.
Aen. = Aeneis (12 Bücher mit jeweils ca. 700 bis 950 Versen)
Gattung: Epos

Achtung! Informationsbeschaffung (Bibliographieren)
1. Credo der Wissenschaft:
Nichts glauben, alles hinterfragen!
Das heißt für die Arbeit mit Texten: Bücher / Lexika / Websites mit Belegen (woher haben sie die Infos?) zur Information nutzen.

Universität Potsdam Dr. Karen Blaschka Klassische Philologie

6

Universität Potsdam
Philosophische Fakultät

Die Geschichte des Aeneas – Die Frage nach dem Text

Verg. *Aen*. 1,1-11

(ed. Conte)

Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Lauinaque uenit
litora – multum ille et terris iactatus et alto
ui superum, saeuae memorem Iunonis ob iram,
5 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem
inferretque deos Latio; genus unde Latinum
Albanique patres atque altae moenia Romae.
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
quidue dolens regina deum tot uoluere casus
10 insignem pietate uirum, tot adire labores
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?

7

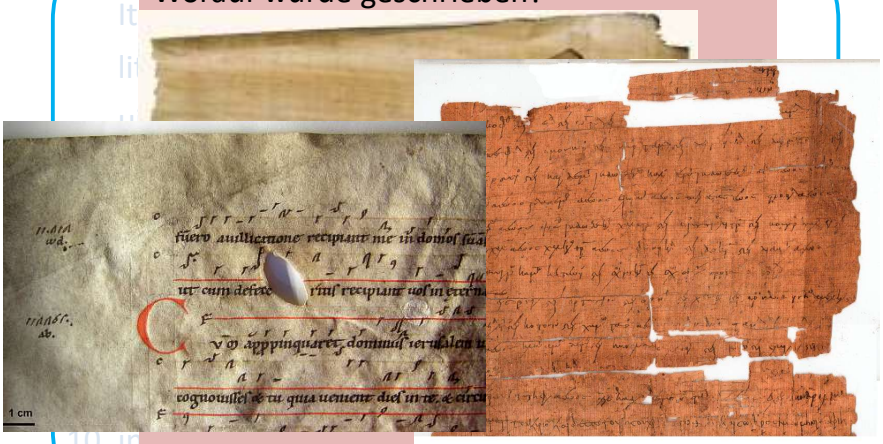
Universität Potsdam
Philosophische Fakultät

Die Geschichte des Aeneas

Verg. *Aen*. 1,1-11

(ed. Conte)

Worauf wurde geschrieben?



impulerit. tantaene animis caelestibus irae?

8

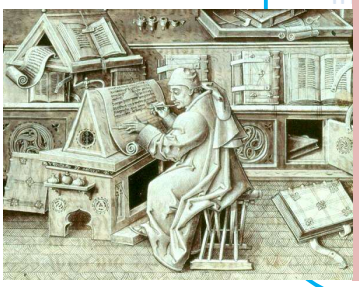
Philosophische Fakultät

Die Geschichte des Aeneas

Verg. *Aen*. 1,1-11

(ed. Conte)

Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris
It
li
u
5 m bem
in



Worauf wurde geschrieben?

- Verbreitung und Überlieferung durch Abschreiben (Handschriften/Manuskripte)
- Beschreibstoffe:
  -> Papyrus (relativ billig, aber nicht gut haltbar)
  -> Pergament (teuer, relativ gut haltbar)
- weitere Überlieferung im Mittelalter: Klöster = Zentren der Vervielfältigung

9

Philosophische Fakultät

Die Geschichte des Aeneas

Verg. *Aen*. 1,1-11

(ed. Conte)

Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Lauinaque uenit
litora – multum ille et terris iactatus et alto
ui superum, saeuae memorem Iunonis ob iram,
5 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem
inferretque deos Latio; genus unde Latinum
Albanique patres atque altae moenia Romae.
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
quidue dolens regina deum tot uoluere casus
10 insignem pietate uirum, tot adire labores
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?

10

Philosophische Fakultät

Non scholae, sed vitae (~ fabulā) discimus?

… moderne Firmen beziehen sich auf den antiken Flüchtling, z.B.

- die Software für Verwaltung im Bereich Flüchtlingsarbeit:

Aeneas

- die moderne Personalvermittlung:

AENEAS
ADVANCED. PEOPLE. BUSINESS.

11

Philosophische Fakultät

Aeneas schildert die Flucht: Verg. Aen. 3,1-12 (ed. Conte)

Postquam res Asiae Priamique euertere gentem
immeritam uisum superis, ceciditque superbum
Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troia,
diuersa exilia et desertas quaerere terras
5 auguriis agimur diuum, …
… uix prima inceperat aestas
et pater Anchises dare fatis uela iubebat,
10 litora cum patriae lacrimans portusque relinquo
et campos ubi Troia fuit. feror exul in altum
cum sociis natoque penatibus et magnis dis.

Den Göttern hatte es also gefallen, Asiens Macht und das Geschlecht des Priamus zu vernichten, ohne dass sie solches verdient hätten; das erhabene Ilium (=Troia) war gefallen, und am Boden lag rauchend das ganze dem Neptun geheiligte Troia.
Da schicken uns nun die Zeichen der Götter fort, zu suchen die vielgestaltige Fremde und menschenleere Lande. …
… Kaum hat der Frühsommer begonnen und der Vater Anchises immer wieder gemahnt, die Segel dem Schicksal anheimzugeben, als ich unter Tränen Küste und Hafen der Heimat verließ und die Gegend, wo Troia gestanden hatte. Ein Verbannter, treibe ich hinaus aufs Meer mit den Gefährten, dem Sohn und den Penaten, den erhabenen Göttern. (Übers. Ebersbach)

12

Philosophische Fakultät

Wissenswertes rund um die verwendeten Vokabeln …

exsul (exul), sulis, c. (ex *u.* solum), I) *der, die (infolge politischer Verhältnisse od. Vergehungen) außerhalb des vaterländischen Bodens sich Aufhaltende, der* ***Verwiesene, Vertriebene, Verbannte, Ausgewanderte,*** *attrib.* = ***verbannt, heimatlos***

profugus, a, um (profugio), ***fernhin fliehend, das Weite suchend,*** *u. in diesem Sinne* = ***flüchtig,*** … c) *von dem, der seiner Heimat, seinem Vaterlande usw. freiwillig den Rücken kehrt u. sich so dem, was ihm dort droht, entzieht,* ***geflohen, flüchtig,*** *subst. der* ***Flüchtling*** … profugus, ī, m., *der aus dem Vaterlande* ***Geflohene,*** *der* ***Heimatlose*** = *der* ***Verbannte*** …

exsilium (exilium), iī, n. (exsul), *der* ***Aufenthalt außerhalb des Vaterlandes*** *infolge polit. Verhältnisse od. Vergehungen* … II) *meton.,* A) *der Ort, wohin ein Verbannter od. Fliehender geht, der* ***Verbannungsort, Zufluchtsort***

Philosophische Fakultät

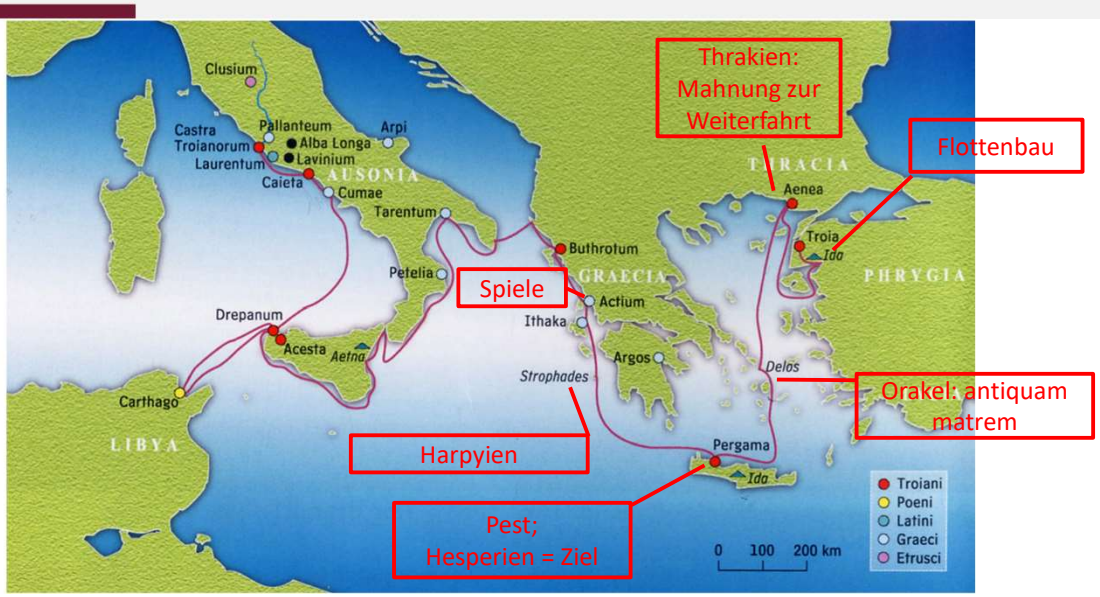
Flucht in der Antike – Versuch einer begrifflichen Unterscheidung

Aufgabe 2: Sachexegese

- Lesen Sie den Ihnen zugeteilten Abschnitt (Gruppe 1: Zwangsmigration, Gruppe 2: Asyl + Exil) und
- fassen Sie 3-5 wichtige Fakten in kurzen Stichpunkten in den Feldern unter dem Text zusammen.
- Erklären Sie sich anschließend gegenseitig diese Fakten und füllen Sie so auch das andere Feld aus.
- Blitzlicht

Philosophische Fakultät

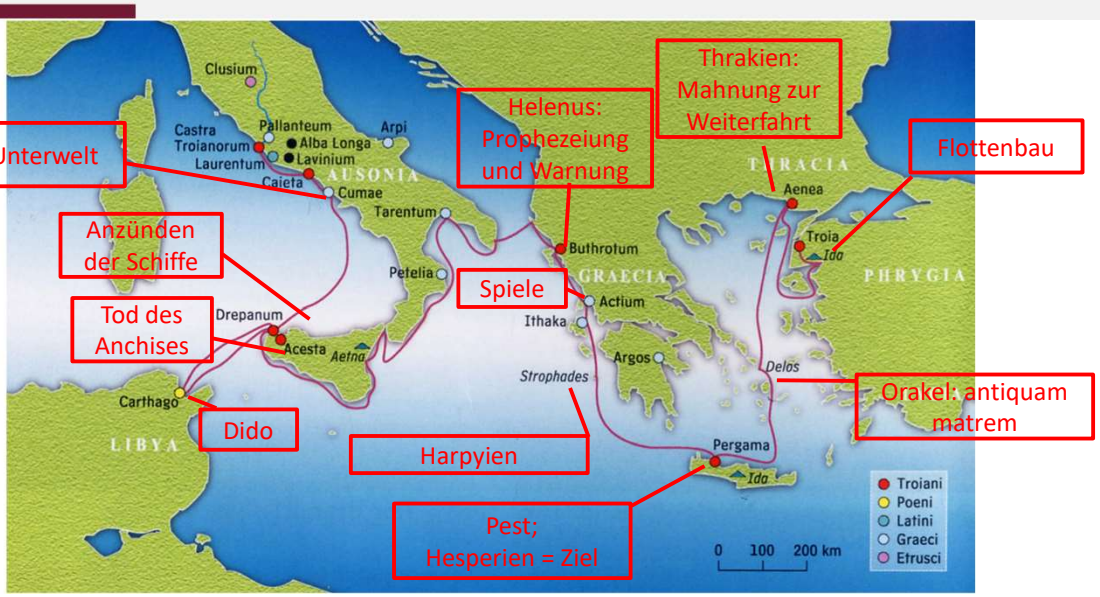
Irrfahrten und Begegnungen auf dem Mittelmeer



15

Philosophische Fakultät

Irrfahrten und Begegnungen auf dem Mittelmeer



16

Philosophische Fakultät

Die Bitte der Troianer: Verg. Aen. 7,212-231 (ed. Conte)

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
‘rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
atra subegit hiems vestris succedere terris,
215 nec sidus regione viae litusve fefellit:
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
230 innocuum et cunctis undamque auramque patentem.
non erimus regno indecores, …

17

Philosophische Fakultät

Die Bitte der Troianer: Verg. Aen. 7,212-231 (ed. Conte)

Dixerat, et dicta Ilione
‘rex, genus egregium
atra subegit hiems ve
215 nec sidus regione viae
consilio hanc omnes a
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta
dis sedem exiguam pa
230 innocuum et cunctis u
non erimus regno ind

Was passiert mit dem Text?

- jeder Abschreiber macht Fehler, manchmal auch Verbesserungsvorschläge
- -> Folge: Veränderung des Textes
- z. T. Verlust der Texte
  z.B. durch Vorlieben für andere Texte

  oder: aus Gründen der Sparsamkeit: Pergament wurde überschrieben (Palimpsest)

Das Abschreibe-Experiment

18

Universität Potsdam
Philosophische Fakultät

Die Bitte der Troianer: Verg. Aen. 7,212-231 (ed. Conte)

Dixerat, et dicta Ilione
'rex, genus egregium
atra subegit hiems ve
215 nec sidus regione viae
consilio hanc omnes a
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta
dis sedem exiguam pa
230 innocuum et cunctis u
non erimus regno ind

Was passiert mit dem Text?

- Aufgabe des Herausgebers eines antiken Textes:

  - Durchsicht & Bewertung aller Handschriften
  - Ziel: einen möglichst authentischen Text herzustellen, der dem „Original" des Autors sehr nahe kommt

  - Unterschiede in den Handschriften für Leser nachvollziehbar machen (textkritischer Apparat)

19

accipit et numerum diuorum altaribus auget.'
Dixerat, et dicta Ilioneus sic uoce secutus:
'rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
atra subegit hiems uestris succedere terris,
215 nec sidus regione uiae litusue fefellit:
consilio hanc omnes animisque uolentibus urbem
adferimur pulsi regnis, quae maxima quondam
extremo ueniens sol aspiciebat Olympo.
ab Ioue principium generis, Ioue Dardana pubes
220 gaudet auo, rex ipse Iouis de gente suprema:
Troius Aeneas tua nos ad limina misit.
quanta per Idaeos saeuis effusa Mycenis
tempestas ierit campos, quibus actus uterque
Europae atque Asiae fatis concurrerit orbis,
225 audiit et si quem tellus extrema refuso
summouet Oceano et si quem extenta plagarum
quattuor in medio dirimit plaga solis iniqui.
diluuio ex illo tot uasta per aequora uecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
230 innocuum et cunctis undamque auramque patentem.
non erimus regno indecores, nec uestra feretur
fama leuis tantique abolescet gratia facti,
nec Troiam Ausonios gremio excepisse pigebit.
fata per Aeneae iuro dextramque potentem,
235 siue fide seu quis bello est expertus et armis:
multi nos populi, multae (ne temne, quod ultro
praeferimus manibus uittas ac uerba precantia)

211 numero P^x (*ex* numerom, *ut uid. ex orig.*) γ (*corr.* $γ^1$) auget **FMPRinrsγ**^{1}, *Seru. hic et ad Aen. 6, 650, Tib.*: addit ωγ, *DSeru.* **212** dicta] dictum **M** (*corr.* M^A): dicto γ (*corr.* $γ^1$) **221** lumina **Fg** (*corr.* F^2) mittit **F** **224** concurreret **R**: concurritur **P**γ (*corr.* $γ^1$) **232** tantique **FMPbfg**γ: tantiue **R**ω, *Tib.* **233** pigebat **Mk** (*corr.* M^{A2}); *placuit Heinsio qui hoc ad u. 207 referebat* **237** ac] et **R** precantum **Rbz**

20

Philosophische Fakultät

Verg. Aen. 7,212-231 (ed. Conte) – Übersetzung

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
‘rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
atra subegit hiems vestris succedere terris,
215 nec sidus regione viae litusve fefellit:
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
230 **innocuum et cunctis undamque auramque patentem.**
non erimus regno indecores, …

Hilfen:
consilium, *-i n – hier: reifliche Überlegung*
hic/haec/hoc *– diese/r/s*
omnes *– alle*
animis volentibus *– mit festem Willen*
urbs, *urbis f – Stadt*
adferre *– hier im Passiv: sich begeben*
dis = *deis -> **deus**, i m – Gott*
sedes, *-is f – Wohnsitz*
exiguus, a, um *– hier: bescheiden*
patrius, a, um *– heimatlich, aus der Heimat*
litus, *litoris n – Küste/nstreifen*
innocuus, a, um *– hier: sicher*
unda, *ae f – hier: Wasser*
-que *– und*
aura, *ae f – Luft*
patere *– offenstehen*

21

Philosophische Fakultät

Verg. Aen. 7,212-231 (ed. Conte) – Übersetzung

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
‘rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
atra subegit hiems vestris succedere terris,
215 nec sidus regione viae litusve fefellit:
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
230 **innocuum et cunctis undamque auramque patentem.**
non erimus regno indecores, …

Er hatte gesprochen, und seinen Worten folgte Ilioneus mit diesen Worten: „König, hervorragender Nachfahr des Faunus, weder zwang uns, getrieben von Fluten, der schwarze Wintersturm dazu, in eurem Reich zu landen, noch täuschte uns ein Gestirn in der Richtung unseres Weges oder ein Küstenstreifen:

Wir, die wir jenem Verderben über so viele öde Meere entronnen sind, bitten dich um

Wir werden nicht unrühmlich für dein Reich sein, …

22

Philosophische Fakultät

Verg. Aen. 7,212-231 (ed. Conte) – Metrische Analyse

5

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
‘rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
atra subegit hiems vestris succedere terris,
215 nec sidus regione viae litusve fefellit:
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
230 innocuum et cunctis undamque auramque
patentem.
non erimus regno indecores, …

Er hatte gesprochen, und seinen Worten folgte Ilioneus mit diesen Worten: „König, hervorragender Nachfahr des Faunus, weder zwang uns, getrieben von Fluten, der schwarze Wintersturm dazu, in eurem Reich zu landen, noch täuschte uns ein Gestirn in der Richtung unseres Weges oder ein Küstenstreifen:
Nach reiflicher Überlegung haben wir uns alle mit festem Willen in diese Stadt begeben…
Wir, die wir jenem Verderben über so viele öde Meere entronnen sind, bitten dich um einen bescheidenen Wohnsitz für die Götter unserer Heimat und einen sicheren Küstenstreifen sowie um Wasser und Luft, die allen offenstehen.
Wir werden nicht unrühmlich für dein Reich sein, …

23

Philosophische Fakultät

Verg. Aen. 7,212-231 (ed. Conte) – Stilmittel

6

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
‘rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
atra subegit hiems vestris succedere terris,
215 nec sidus regione viae litusve fefellit:
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
230 innocuum et cunctis undamque auramque
patentem.
non erimus regno indecores, …

Er hatte gesprochen, und seinen Worten folgte Ilioneus mit diesen Worten: „König, hervorragender Nachfahr des Faunus, weder zwang uns, getrieben von Fluten, der schwarze Wintersturm dazu, in eurem Reich zu landen, noch täuschte uns ein Gestirn in der Richtung unseres Weges oder ein Küstenstreifen:
Nach reiflicher Überlegung haben wir uns alle mit festem Willen in diese Stadt begeben…
Wir, die wir jenem Verderben über so viele öde Meere entronnen sind, bitten dich um einen bescheidenen Wohnsitz für die Götter unserer Heimat und einen sicheren Küstenstreifen sowie um Wasser und Luft, die allen offenstehen.
Wir werden nicht unrühmlich für dein Reich sein, …

24

Philosophische Fakultät

Weitere Schritte

7 Frage nach der Gattung

8 Frage nach der Epoche

9 Vorbilder und Quellen

25

Philosophische Fakultät

Verg. Aen. 7,212-231 (ed. Conte) – Eigene Interpretation

10

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
‘rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
atra subegit hiems vestris succedere terris,
215 nec sidus regione viae litusve fefellit:
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
230 innocuum et cunctis undamque auramque
patentem.
non erimus regno indecores, …

Er hatte gesprochen, und seinen Worten folgte Ilioneus mit diesen Worten: „König, hervorragender Nachfahr des Faunus, weder zwang uns, getrieben von Fluten, der schwarze Wintersturm dazu, in eurem Reich zu landen, noch täuschte uns ein Gestirn in der Richtung unseres Weges oder ein Küstenstreifen:
Nach reiflicher Überlegung haben wir uns alle mit festem Willen in diese Stadt begeben…
Wir, die wir jenem Verderben über so viele öde Meere entronnen sind, bitten dich um einen bescheidenen Wohnsitz für die Götter unserer Heimat und einen sicheren Küstenstreifen sowie um Wasser und Luft, die allen offenstehen.
Wir werden nicht unrühmlich für dein Reich sein, …

26

Philosophische Fakultät

Verg. Aen. 7,212-231 (ed. Conte) – Eigene Interpretation

10

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
‘rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
atra subegit hiems vestris succedere terris,
215 nec sidus regione viae litusve fefellit:
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
230 innocuum et cunctis undamque auramque
patentem.
non erimus regno indecores, …

Er hatte gesprochen, und seinen Worten folgte Ilioneus mit diesen Worten: „König, hervorragender Nachfahr des Faunus, weder zwang uns, getrieben von Fluten, der schwarze Wintersturm dazu, in eurem Reich zu landen, noch täuschte uns ein Gestirn in der Richtung unseres Weges oder ein Küstenstreifen:
Nach reiflicher Überlegung haben wir uns alle mit festem Willen in diese Stadt begeben…
Wir, die wir jenem Verderben über so viele öde Meere entronnen sind, bitten dich um einen bescheidenen Wohnsitz für die Götter unserer Heimat und einen sicheren Küstenstreifen sowie um Wasser und Luft, die allen offenstehen.
Wir werden nicht unrühmlich für dein Reich sein, …

27

Philosophische Fakultät

Eine Deutung

Wenn man die Geschichte des Aeneas auf eine allgemeine Ebene hebt, ist eine Übertragung auf die Gegenwart möglich:

„Heimatlos geworden, bleiben Flüchtlinge angewiesen auf das Wohlwollen anderer. (a) Großzügige Angebote für einen Neuanfang, der sogar über einen Asylstatus hinausgeht, finanzielle Unterstützung und soziale Integration verspricht, (b) sind geschichtlich wohl eher die Ausnahme. Sie setzen persönliche Betroffenheit voraus, welche für das harte Schicksal anderer empfänglich und hilfsbereit macht. (c) Meist muss das Recht zu bleiben erbeten, ja erbettelt werden. Dabei werden doch Flüchtlinge fast immer zu den treuesten Bürgern des sie aufnehmenden Status.“

Curt Cheauré, 1996

28

Philosophische Fakultät

Cogitemus iterum

Notieren Sie einen Gedanken / ein Wort:

Was haben Sie heute rund um den Flüchtling Aeneas mitgenommen?

Mentimeter

menti.com
code: 5255 2585

Workshop: Verloren auf dem Mittelmeer: Aeneas – Begegnungen eines Flüchtlings auf der Suche nach Heimat

Text 1: Die Geschichte des Aeneas – Das Proömium der Aeneis

✐ **Aufgabe 1:** Ergänzen Sie die Informationen aus dem Kasten und machen Sie sich eigenständig Notizen / Markierungen am Text während der Besprechung der Stelle.

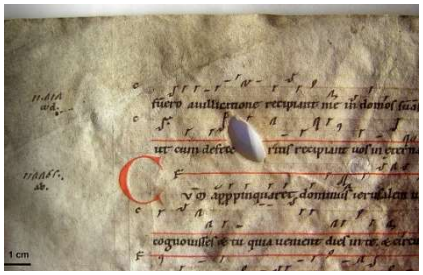
Verg. *Aen.* 1,1-11:
(ed. Conte)

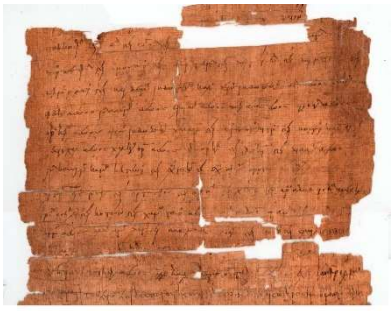
Verg. = ...
.....
Aen. = ...
.....
.....
Gattung: .....

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Lauinaque venit
litora – multum ille et terris iactatus et alto
vi superum, saeuae memorem Iunonis ob iram,
5 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem
inferretque deos Latio; genus unde Latinum
Albanique patres atque altae moenia Romae.
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
quidue dolens regina deum tot voluere casus
10 insignem pietate virum, tot adire labores
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?

Zur Frage nach dem Text

Worauf wurde geschrieben?





- Verbreitung und Überlieferung durch ..... (Handschriften / Manuskripte)
- Beschreibstoffe: ..... (relativ billig, aber nicht gut haltbar)
  ..... (teuer, relativ gut haltbar)
- weitere Überlieferung im Mittelalter: ..... = Zentren der Vervielfältigung

Was passiert mit dem (Original-)Text?

- jeder Abschreiber .....

  -> Folge: .....

  z. T. ..... der Texte, z.B. durch Vorlieben für andere Texte
  oder aus Gründen der Sparsamkeit: Pergament wurde .....
- Aufgabe des ..... eines antiken Textes: Durchsicht & Bewertung aller
  ..... eines Textes

Text 2: Aeneas schildert die Flucht: *Verg. Aen*. 3,1-12 (ed. Conte)

Postquam res Asiae Priamique euertere gentem
immeritam uisum superis, ceciditque superbum
Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troia,
diuersa exilia et desertas quaerere terras
5 auguriis agimur diuum, …
… uix prima inceperat aestas
et pater Anchises dare fatis uela iubebat,
10 litora cum patriae lacrimans portusque relinquo
et campos ubi Troia fuit. feror exul in altum
cum sociis natoque penatibus et magnis dis.

Den Göttern hatte es also gefallen, Asiens Macht und das Geschlecht des Priamus zu vernichten, ohne dass sie solches verdient hätten; das erhabene Ilium (=Troia) war gefallen, und am Boden lag rauchend das ganze dem Neptun geheiligte Troia. Da schicken uns nun die Zeichen der Götter fort, zu suchen die vielgestaltige Fremde und menschenleere Lande. …
… Kaum hat der Frühsommer begonnen und der Vater Anchises immer wieder gemahnt, die Segel dem Schicksal anheimzugeben, als ich unter Tränen Küste und Hafen der Heimat verließ und die Gegend, wo Troia gestanden hatte. Ein Verbannter, treibe ich hinaus aufs Meer mit den Gefährten, dem Sohn und den Penaten, den erhabenen Göttern. (Übers. Ebersbach)

INFO: Vokabeln zum Thema Flucht in der Aeneis (Auswahl mit Blick auf Aeneas)

exsul (exul), sulis, c. (ex *u.* solum), I) *der, die (infolge politischer Verhältnisse od. Vergehungen) außerhalb des vaterländischen Bodens sich Aufhaltende, der* ***Verwiesene, Vertriebene, Verbannte, Ausgewanderte***

profugus, a, um (profugio), ***fernhin fliehend, das Weite suchend,*** *u. in diesem Sinne =* ***flüchtig,*** … c) *von dem, der seiner Heimat, seinem Vaterlande usw. freiwillig den Rücken kehrt u. sich so dem, was ihm dort droht, entzieht,* ***geflohen, flüchtig,*** *subst. der* ***Flüchtling*** … profugus, ī, m., *der aus dem Vaterlande* ***Geflohene,*** *der* ***Heimatlose*** *= der* ***Verbannte*** …

exsilium (exilium), iī, n. (exsul), *der* ***Aufenthalt außerhalb des Vaterlandes*** *infolge polit. Verhältnisse od. Vergehungen* … II) *meton.,* A) *der Ort, wohin ein Verbannter od. Fliehender geht, der* ***Verbannungsort, Zufluchtsort***

Flucht in der Antike – Vorschlag einer begrifflichen Unterscheidung

Aufgabe 2: Lesen Sie den Ihnen zugeteilten Abschnitt (Gruppe 1: Zwangsmigration, Gruppe 2: Asyl + Exil) und fassen Sie 3-5 wichtige Fakten in kurzen Stichpunkten in den Feldern unter dem Text zusammen. Erklären Sie sich anschließend gegenseitig diese Fakten und füllen Sie so auch das andere Feld aus.

Notizen

Zwangsmigration

Für die Menschen der Antike bestand nach dem Zeugnis der überlieferten Texte kein sachlicher Zusammenhang zwischen Flucht, Asyl und Exil. Zwangsmigration wird hier definiert als die durch physische Gewalt oder deren Androhung erzwungene Auswanderung Einzelner oder von Gruppen aus ihren angestammten Wohngebieten. Danach umfasst die Zwangsmigration auch den Sklavenhandel. Eine weitere Ursache für Zwangsmigration lag in den Fluchtbewegungen infolge von Kriegshandlungen. Beispiele für antike Belege von Zwangsmigration finden sich in Caesars *Commentarii* über den Krieg in Gallien: Ganze Volksstämme zogen von einer Region in die andere oder wurden vertrieben. In die mythische Vorzeit verweist Vergils *Aeneis*, die als Ganzes auch als Migrationserzählung über die Flucht des Aeneas und seiner Getreuen von Troia nach Italien gelesen werden kann. Vergils früheres Werk, die *Bucolica* (Hirtengedichte) beginnen mit einem Gedicht, in dem das Thema von Flucht und Vertreibung im Gespräch zweier Hirten aufgeworfen wird. Nach den Bürgerkriegen, die nach Caesars Tod ausbrachen, war in der Gegend nahe Vergils

Heimatstadt Land konfisziert (~beschlagnahmt) worden. Einer der beiden Hirten klagt dabei über den Verlust seines Landes.
Kompliziert ist das Verhältnis von Asyl und Zwangsmigration. Das moderne Verständnis des Asyls setzt voraus, dass Personen, die Asyl beanspruchen, aufgrund von Verfolgung gezwungen waren, ihre Heimat zu verlassen. In der Antike, zumal im römischen Reich, war diese Verbindung nicht zwingend.

Das Asyl

Ursprünglich gab es im archaischen Griechenland zwei Formen des Schutzes vor Verfolgung, die später in dem zusammenflossen, was man dann als Asyl bezeichnete: 1. Es gab die ἱκεσία (= hikesia, Hikesie / Hiketie) als Schutzfunktion eines heiligen Ortes. Man kann von einem sakralen Asyl sprechen. Typisch ist die Funktion von bestimmten Tempeln oder Altären, jedem, der sich zu ihnen flüchtet, Zuflucht zu gewähren. 2. Davon wird das persönliche Asyl unterschieden (ἀσυλία = asylía, Asylie), das bestimmten Fremden das Recht gewährte, in einem anderen Land Schutz vor Verfolgung zu genießen. Galt die Asylie für Fremde und musste jeweils von den Herrschenden gewährleistet werden, so hing die Hiketie ganz an der Heiligkeit des Ortes, wurde nach antikem Verständnis also vom Gott gewährt, so dass ein Bruch dieser Form des Zufluchtsrechts einem Angriff auf den Gott gleichkam. Bei den Römern flossen diese beiden Rechtsformen auch begrifflich zusammen, da z.B. der Historiograph T. Livius (~59 v.Chr.-17 n.Chr.) das Schutzrecht, das der römische König Romulus in Roms sagenhafter Frühzeit Fremden aller sozialer Schichten gewährte, als *asylum* bezeichnet und deutlich auf einen bestimmten Ort in Rom bezieht.

Das Exil

Das antike Exil kann auf jeden Fall als Zwangsmigration verstanden werden; in bestimmten juristischen Formen war es aber eine staatliche Sanktion und nicht, wie im 20. Jh. und in der Gegenwart, eine Form der Flucht. Die Entscheidung, dass eine Person ins Exil geht, liegt nach heutigem Verständnis beim Fliehenden, der einer Zwangssituation entgehen will, während in der römischen Antike die Entscheidung auch beim Machthaber liegen konnte, der einen missliebigen Bürger verbannen wollte. Der römische Dichter Ovid etwa wurde 8 n.Chr. von Kaiser Augustus von Italien nach Tomis am Schwarzen Meer verbannt, weil er nach Ovids eigener Angabe sowohl ein skandalöses Werk verfasst hatte als auch unwissentlich eine Verfehlung („error“) beobachtet hatte. Die genauen Umstände der Verbannung sind unklar, aber sie fällt zeitlich mit der Verbannung von Augustus' Enkelin Julia zusammen, was auf eine Verbindung zu deren Ehebruch hindeutet.

Zwangsmigration:

Asyl / Exil:

Text 3: Die Bitte der Troianer an Latinus: *Verg. Aen.* 7,212-231 (ed. Conte)

Aufgabe: Übersetzen Sie die Ihnen zugeordnete der fett gedruckten Textstellen 1 und 2 in Partnerarbeit und füllen Sie so die Lücken in der Übersetzung unten. Nutzen Sie die Vokabelhilfen!

Dixerat, et dicta Ilioneus sic voce secutus:
'rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
atra subegit hiems vestris succedere terris,
215 nec sidus regione viae litusve fefellit: 1
consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
adferimur ...
diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
dis sedem exiguam patriis litusque rogamus 2
230 **innocuum et cunctis undamque auramque patentem**.
non erimus regno indecores, ...

Hilfen:

consilium, *-i n – hier: reifliche Überlegung*
hic/haec/hoc *– diese/r/s*
omnes *– alle*
animis volentibus *– mit festem Willen*
urbs, *urbis f – Stadt*
adferre *– hier im Passiv: sich begeben*

dis = *deis -> **deus**, i m – Gott*
sedes, *-is f – Wohnsitz*
exiguus, a, um *– hier: bescheiden*
patrius, a, um *– heimatlich, aus der Heimat*
litus, *litoris n – Küste/nstreifen*
innocuus, a, um *– hier: sicher*
unda, *ae f – hier: Wasser*
-que *– und*
aura, *ae f – Luft*
patere *– offenstehen*

Übersetzung zu Text 3 (Verg. Aen. 7,212-231):

Er (Latinus) hatte gesprochen, und seinen Worten folgte Ilioneus mit dieser Rede: „König, hervorragender Nach-fahr des Faunus, weder zwang uns, getrieben von Fluten, der schwarze Wintersturm dazu, in eurem Reich zu landen, noch täuschte uns ein Gestirn in der Richtung unseres Weges oder ein Küstenstreifen: .....
.....

... Wir, die wir jenem Verderben über so viele öde Meere entronnen sind, bitten dich .....
.....
.....
Wir werden nicht unrühmlich für dein Reich sein, ...

Die eigene Interpretation: Wie ist diese Stelle, auch mit Blick auf die vorherigen, zu deuten? Was möchten die Troianer und was sagt der Autor damit seinem zeitgenössischen Leser?
Und: Warum ist diese Geschichte auch heute noch relevant? Notieren Sie hier Ihre Gedanken:

Bildnachweise: https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/gesellschaftswissenschaftliche-und-philosophische-faecher/landeskunde-landesgeschichte/module/bp_2016/europa_im_mittelalter/kloster-froemmigkeit/kloster-hirsau/M%208%20Skriptorium.pdf [23.09.25] https://papyri.uni-koeln.de/stueck/tm38724 [24.09.25]; https://www.landesarchiv-bw.de/de/themen/praesentationen---themenzugaenge/72156 [24.09.25]
Vokabelangaben Thema Flucht aus Georges: Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch: http://www.zeno.org/Georges-1913 [23.09.25]
Text zur Begriffsdefinition Flucht in der Antike verändert nach: https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/flucht-exil-asyl-im-antiken-rom/einfuehrung-asyl.html [24.09.25]
Textausgabe: P. Vergilius Maro, Aeneis, recensuit atque apparatu critico instruxit Gian Biagio Conte. Berlin 2009.
Übersetzung: P. Vergilius Maro, Aeneis, Prosaübertragung v. Volker Ebersbach. Leipzig 1982.